

المصطلحات الطبية الفارسية الواردة بكتاب أناتومي لخسرو إبراهيم (دراسة صرفية)

الحسين حسن عبد اللطيف أبو عميرة (*)

المقدمة

- إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة و خاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية ، و للعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص ، ونظرا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام ، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورا مستمرا في شتى المجالات و خاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه ، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جدا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديما و الغرب حديثا وذلك لأنها أساس تواصل الثقافات، و الناقل الحقيقي لانجازات العصر التكنولوجية والثقافية و العلمية المختلفة ، و هذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، و قد قادني البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي الي اللغة العربية مع تحليله لغويا (من الناحية الدلالية) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية ، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم ؛و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر أن ثمرة ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت .

(*) هذا البحث مستل من رسالة الدكتوراه الخاصة بالباحث، وهي بعنوان: [المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (أناتومي)- علم التشريح لخسرو إبراهيم (دراسة لغوية طبية مع الترجمة)]، وتحت إشراف: أ.د. خالد محمد إبراهيم سلامة - كلية الآداب - جامعة أسيوط & أ.د. حمادي عبد الحميد حسين - كلية الألسن - جامعة سوهاج.

أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث أهم المصطلحات الطبية الواردة في كتاب أناتومي للدكتور خسرو ابراهيم، وترجمتها وتحليلها لغويا مع دراستها من الناحية الدلالية ، كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البيئية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الطبية بكافة فروعها وتخصصاتها الدقيقة التي جاءت في كتاب اناتومي مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات من الناحية الدلالية .

الدراسات السابقة :

إن الاهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ؛ قد بدأ في وقت متأخر في مصر وإيران، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو عدم وجود دراسات سابقة .

المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي .

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على كتاب (أناتومي) ، ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو ابراهيم (١٣٩٢ هـ ش)، أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة ، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة ، جامعة شهيد بهشتي . قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠ كتابًا في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ایران) ،

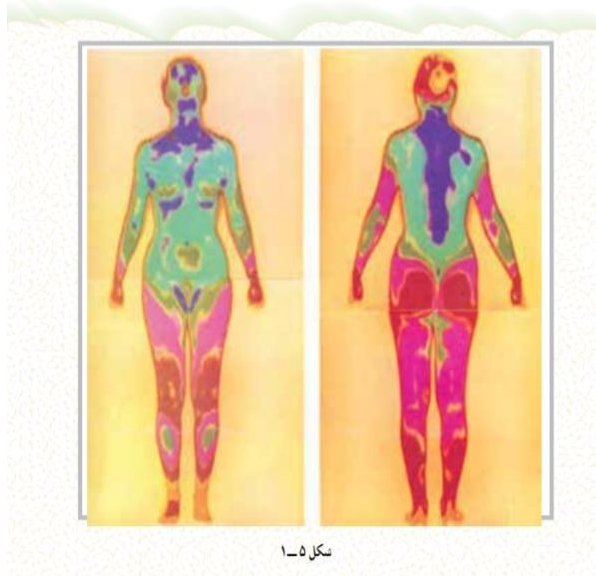
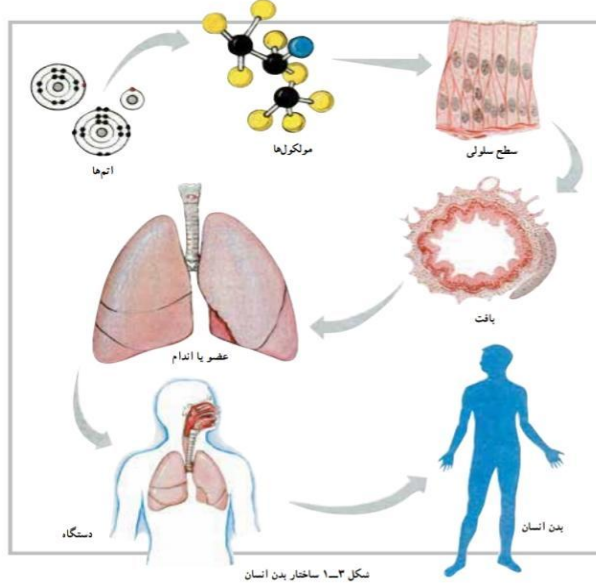
ينقسم (كتاب اناتومي) إلى إحدى عشر فصلا وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضا؛ كما لا يخفى علي أحد أن العالم الإيراني الاستاذ الدكتور خسرو ابراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا ، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم.

كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامة الموجودة بين يديه .

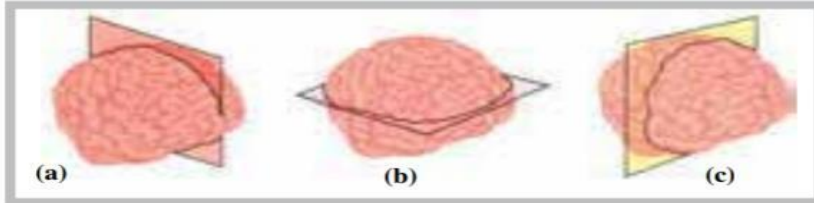
الدراسة الدلالية

بعد تنفيذ المصطلحات الطبية في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم ، خُص البحث إلى توظيف عدد من المصطلحات الطبية الواردة بالكتاب من الناحية الدلالية وهي:

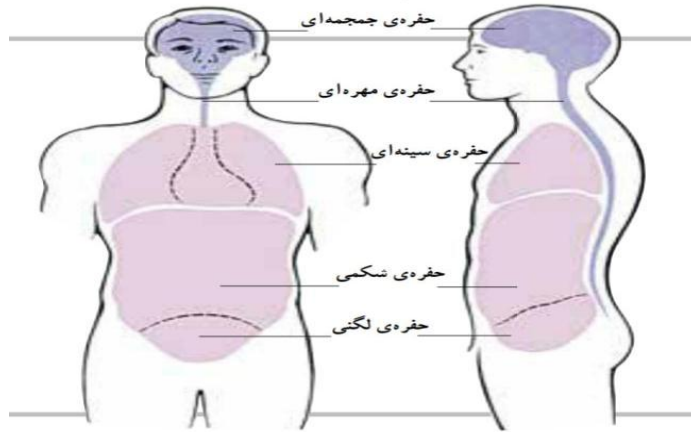
- أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على علم التشريح بمختلف أنماطه مثلما نجد في مصطلحات مثل:



أناطومي انسان ها	تشريح جسم الانسان
اناتومي درشت	التشريح العياني
اناتومي ميكروسكوبي	التشريح المجهرى
اناتومي تكاملي	التشريح التطوري
اناتومي مقايسه اي	التشريح المقارن

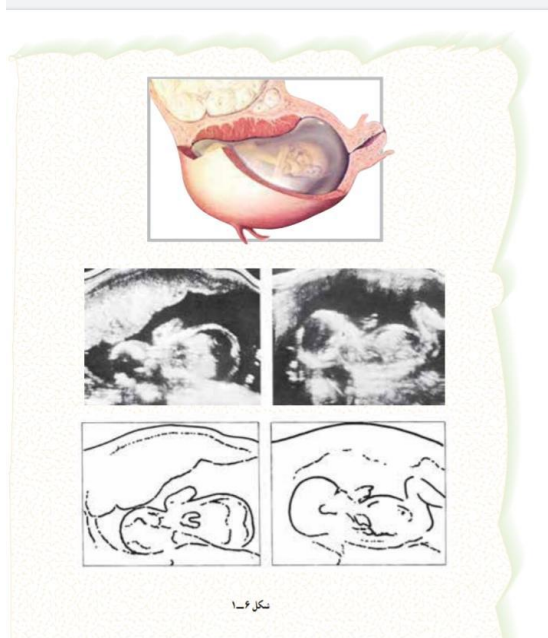
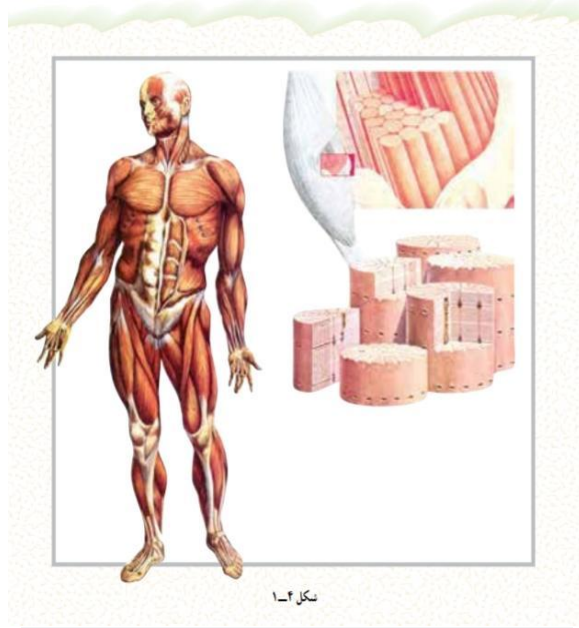


شكل ١-١ مغز تقسيم شدهى انسان: (a) سطح سهمى (b) سطح افقى و (c) سطح عمودى

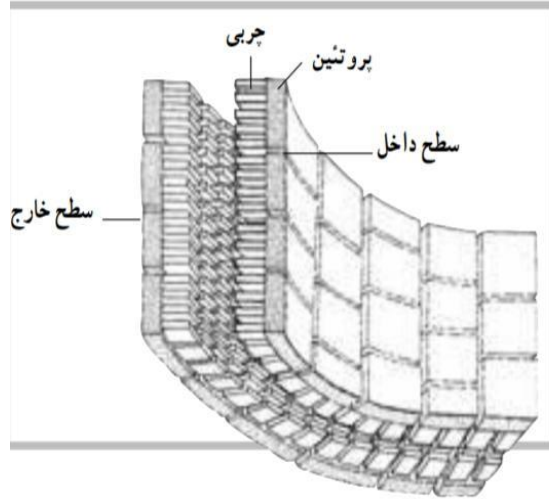


شكل ١-٢ حفرات بدن انسان

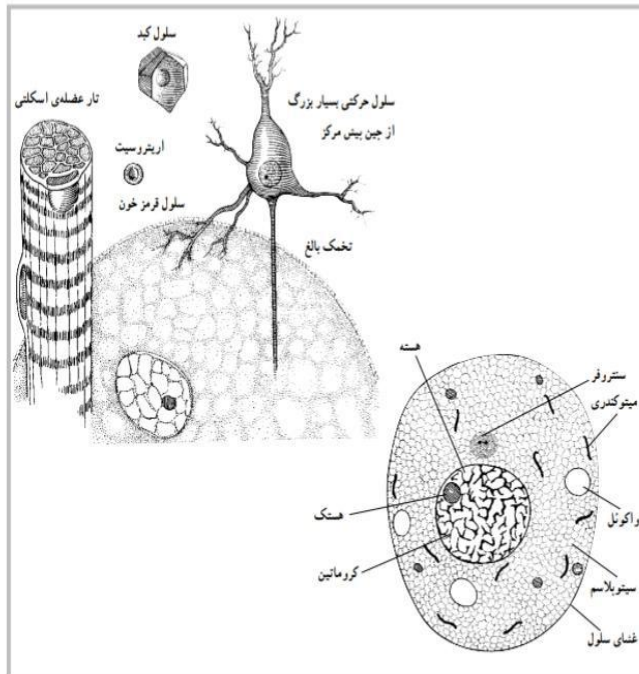
حفره هاي بدن انسان	تجاويف جسم الانسان
حفره ي جمجمه اي	تجويف الجمجمة (القحف)
حفره ي مهره اي	التجويف الفقري
حفره ي سينه اي	التجويف الصدري
حفره ي شكمى لگنى	التجويف البطني والحوضي
حفرات بدن انسان	تجاويف جسم الانسان
سطح سلولي	سطح الخلية
اتم ها	الذرات
عضو يا اندام	عضو
دستگاه	جهاز
ساختر بدن انسان	هيكل جسم الانسان



أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الخلايا والأنسجة بمختلف أنماطها مثلما نجد في مصطلحات مثل:

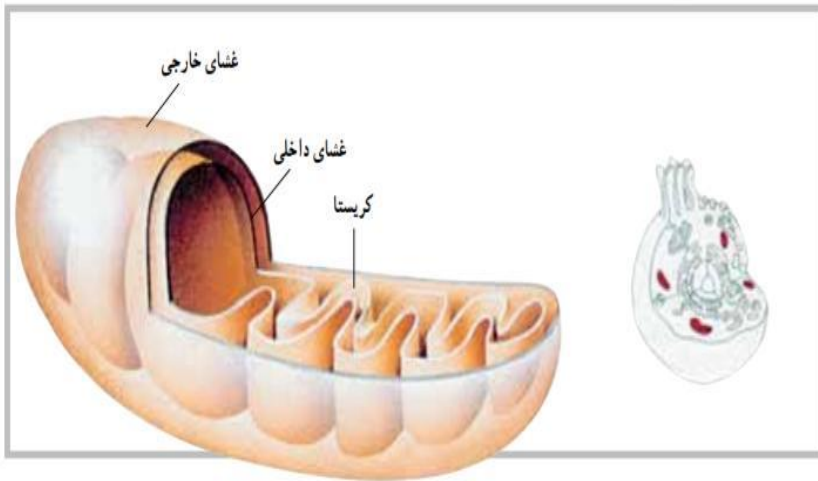


شكل ١-٢ ساختمان غشای سلول

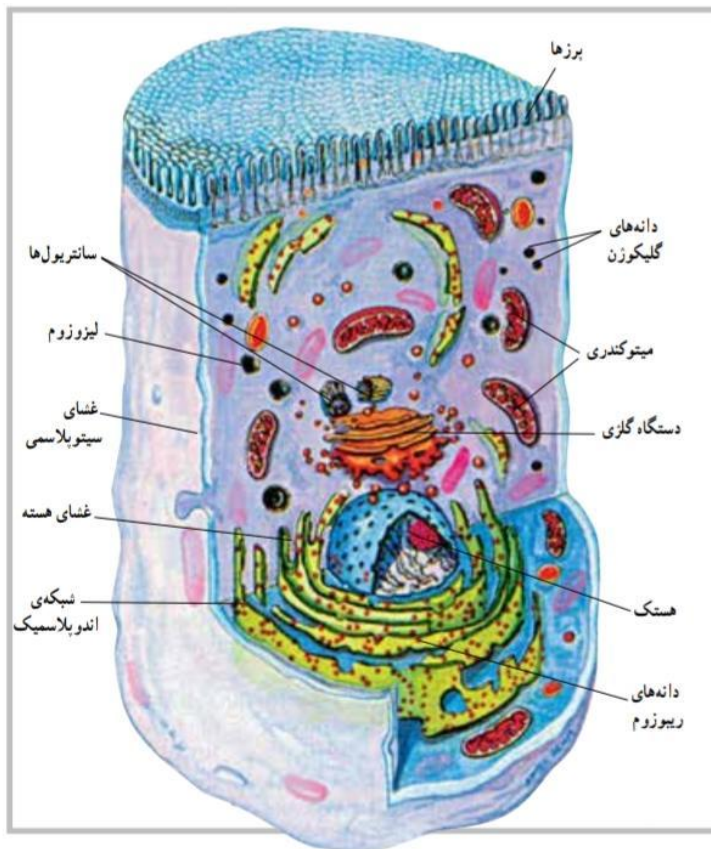


شكل ٢-٢ نمونهای ساختمان يك سلول در زیر ميكروسكوب نوری

سلولهاي فعال بافت ها	خلايا الأنسجة النشيطة
مگار كاريوسيت	خلايا الأنوية الضخام
گلبولهاي سپيد - لوكوسيت	الخلايا البيضاء
گلبولهاي سرخ	خلايا الدم الحمراء
سلولهاي محافظ	الخلايا الداعمة
گلبولهاي خون	خلايا الدم
سلولهاي ماست	الخلايا الصارية
سولهاي بافت پوششي	الخلايا الطلانية
فيبروبلاستها	الخلايا الليفية (الفيبروستات)
فيبروستيها	الخلايا الليفية الأولية



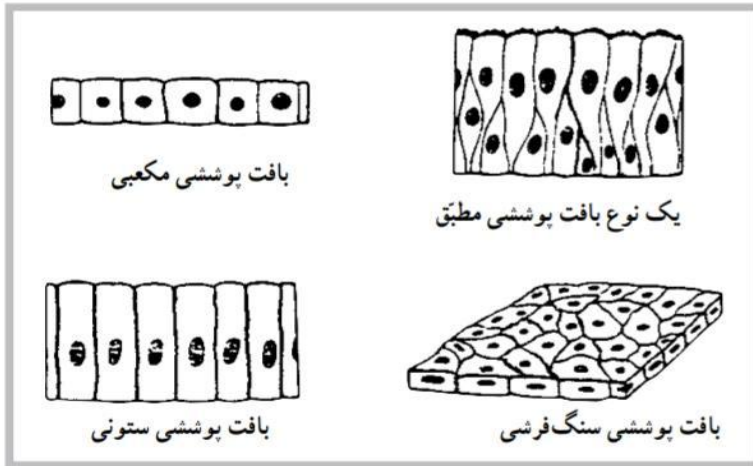
شکل ٢-٣ ترسیم یک میتوکندری باز شده. (دو لایه‌ی داخل و خارج و فضای مرکزی دیده می‌شود).



شکل ٢-٤ ساختمان سلول

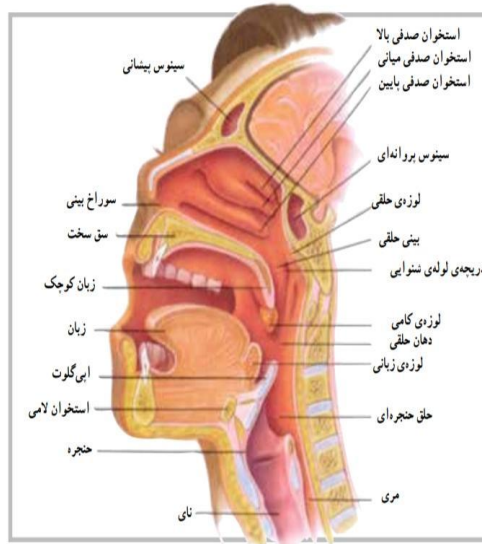
خلايا تالفة	سلولهاي از دست رفته
خلايا حبيبية	سلولهاي گرانولوزا
خلايا صديدية	سلولهاي چرك
خلايا عصبية	سلولهاي عصبي
خلايا ليديج	سلولهاي لي ديگ
خلية النيورون	نورون
خلية عصبية حسية	يك نورون حسي
خلية عصبية شمية	سلول عصبي بويائي
خلية عصبية محرّكة	يك نورون حركتي
هيكل غشاء الخلية	ساختمان غشای سلولي
بروتين دهني	پروتئين چربي
السطح الداخلي	سطح داخل
السطح الخارجي	سطح خارج
خلية عقد عصبية	سلول گانگليوني
خلايا المحايدات (النيوتروفيلات)	نوتروفيلها
خلية	سلول
النواة	هسته
الكروماتينية	كروماتين
ميتوكوندري	ميتوكوندري
غشاء الخلية	غشای سلول
غشاء الكبد	سلول كبد
ألياف العضلات والهيكل العظمي	تار عضله ی اسكلتی
خلايا الدم الحمراء	سلول قرمز خون
الغشاء الداخلي	غشای داخلي
الغشاء الخارجي	غشای خارجي
هيكل الخلية	ساختمان سلول
حبيبات الجليكوجين	دانه هاي گليكوژن
جهاز جولجي	دستگاه گلژي
حبوب الريبوسوم	دانه های ريبوزوم

المريكزات	سانتريول ها
الايوسوم	ليزوزوم
غشاء السيتوبلازم	غشاي سيتوپلاسمى
غشاء النواة	غشاي هسته
الشبكة الاندوبلازمية	شبكة ي اندوپلاسميك
النسيج	بافت
النسيج الطلائي	بافت پوششى
النسيج الطلائي المكعب	بافت پوششى مكعبى
النسيج الطلائي العمودي	بافت پوششى ستونى

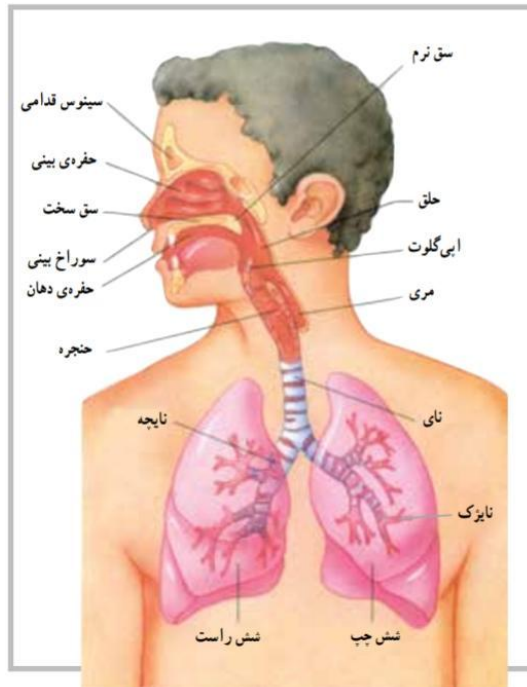


شكل ٥-٢ انواع بافت پوششى

– أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الجهاز التنفسي بمختلف أنماطه مثلما نجد في مصطلحات مثل:

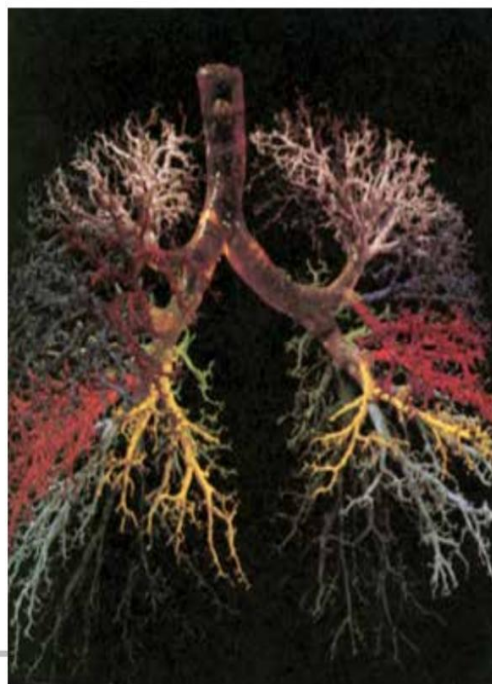


شکل ۲-۹ ویژگی‌های مجرای فوقانی تنفسی

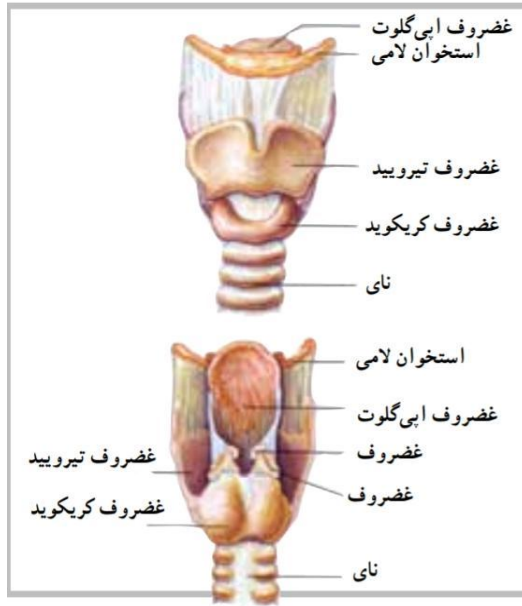


شکل ۱-۹ اندام‌های دستگاه تنفسی

الجهاز التنفسي	دستگاه تنفس
الأنف	بینی
التجويف الأنفي	حفره ي بيني
الجيوب الأتفية	سينوس ها
الحلقوم	حلق
الحنجرة	حنجره
القصبة الهوائية	ناى
الشجرة الدرنية	درخت نايجه اي

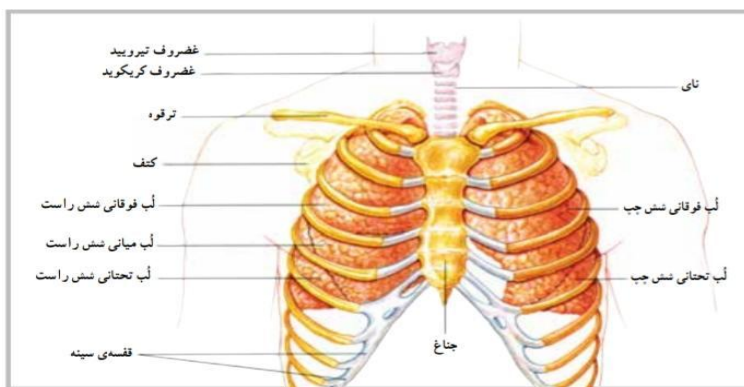


شكل ٩-٤



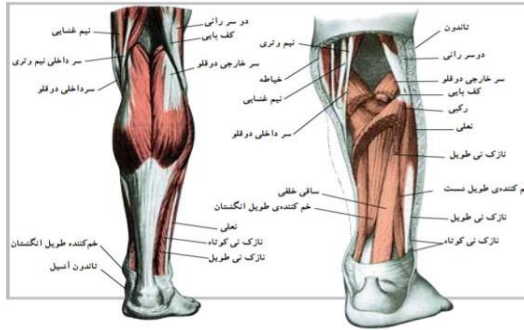
الرننتين	ريه ها
عضلات الجهاز التنفسي	عضلات تنفسي
عظم الصدفة المتوسطة	استخوان صدفي مياني
الترقوة العلوية	استخوان صدفي بالا
عظم الصدفة التحتية	استخوان صدفي پايين
لوزة بلعومية	لوزه ى حلقى
أنف الحلق	بينى حلقى
صمام الأنبوب السمعي	دريچه ى لوله ى شنوايى
لوزة الحنك	لوزه ى كامى
لوزة لسانية	لوزه ى زبانى
حلقوم	حلق
المريء	مري
لهأة	اپى گلوت
الجيوب الأنفية الأمامية	سينوس قدامى
تجويف أنفي	حفره ى بينى
فتحة الأنف	سوراخ بينى

عظم رقائقي	استخوان لامى
لسان	زبان
لسان صغير	زبان كوچك
غضروف اللهاة	غضروف ابي گلوت
الغضروف الدرقي	غضروف تيروييد
الغضروف الحلقي	غضروف كريكوئيد
القفس الصدري	قفسه ى سينه
الترقوه	ترقوه
تجويف الفم	حفره ى دهان
الحنجرة	حنجره
القصبه الهوائية	ناى

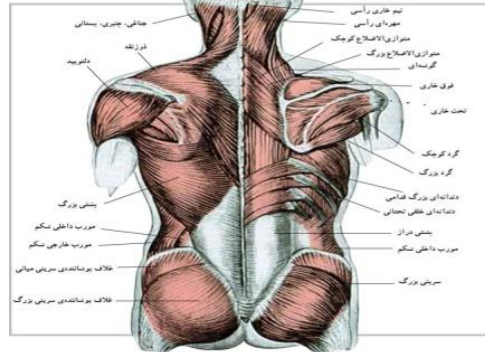


شكل ٥-٩ موقعت هاى سنن ها در داخل حفره ى سينه يا قفسه ى سينه

– أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الجهاز العضلي بمختلف أنماطه مثلما نجد في مصطلحات مثل:

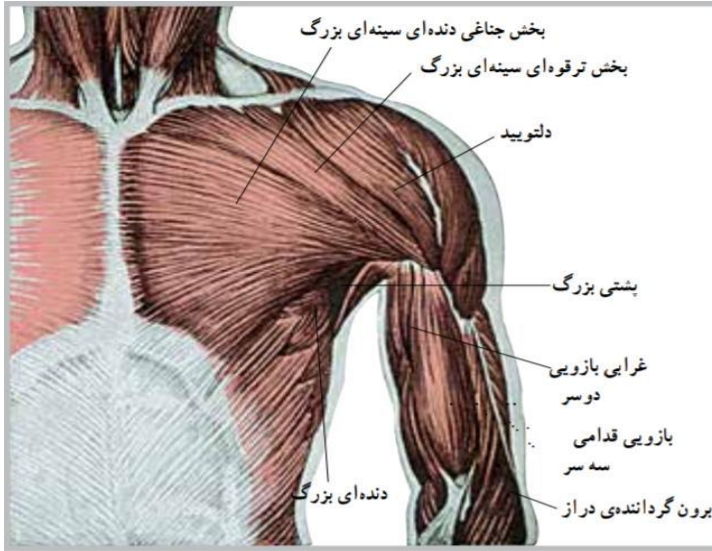


شكل ۱۳-۳ عضلات خلفي ساق با



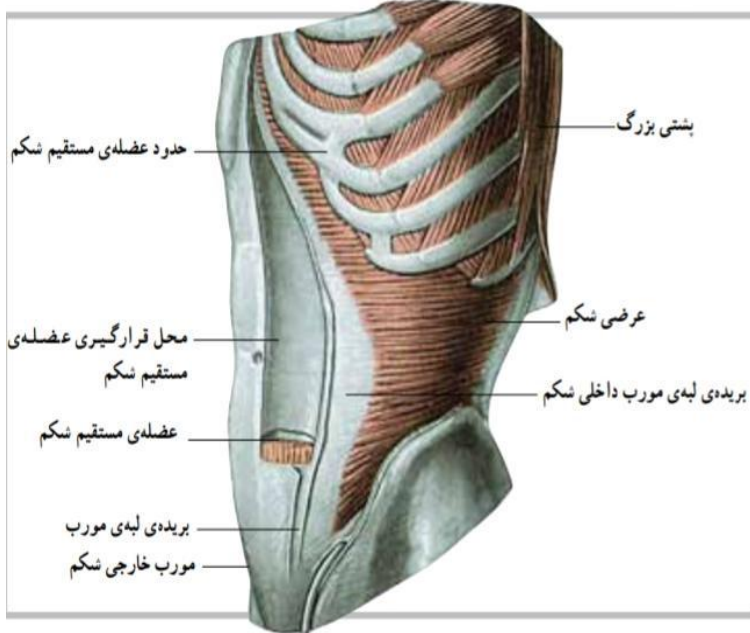
شكل ۳-۳ عضلات بشني، عضلات ساعدي، عضلات جبر و عضلات عملي في سست راست

العضلة العضدية الكعبرية	ماهيچه چرخانندهء ساعد
العضلة القصبية الأمامية	ماهيچهء قدامي ساق
عضلات الساق	ماهيچه هاي پا
عضلات الشرج العاصرة	ماهيچه هاي مضيقهء مقعد
العضلات المتعارضة	ماهيچه هاي مخالف
العضلات المتعاونة (المتلازمة)	ماهيچه هاي مشترك العمل
عضلات المثانة	ماهيچهء هاي مثانه
العضلات المثبتة	ماهيچه هاي يبحركت كندهء
العضلات المخططة	ماهيچه هاي مخطط
العضلات المساء	ماهيچه هاي صاف
العضلات الهيكلية	ماهيچه هاي استخوان بندي
العضلة الألييه العظيمة	ماهيچهء بزرگ سرين



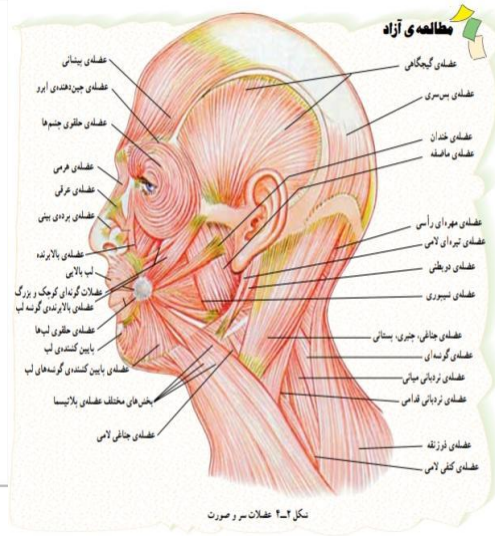
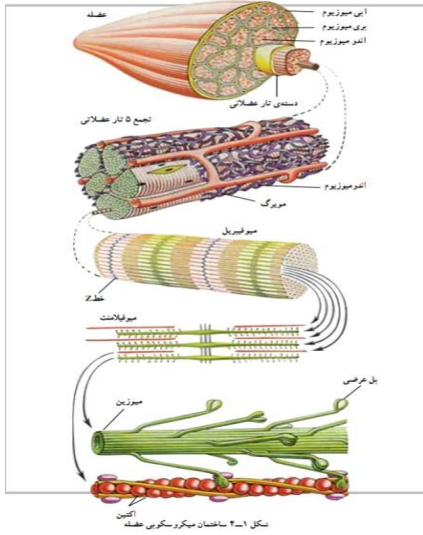
شکل ٥-٤ عضلات سینه و بخش جلوی بازو

العضلة الأليبيه المتوسطة	ماهیچه میانی سرین
العضلة الحلمية القصبية	ماهیچه جناقی - پنبری پستانی
العضلة الخارجية	ماهیچه خارجی
العضلة الخياطية	ماهیچه خیاطه
العضلة الداخلية	ماهیچه داخلی

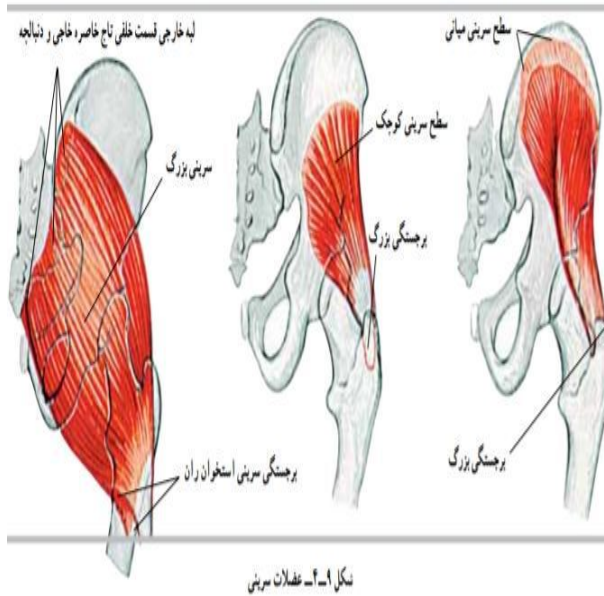


شکل ۴-۶ عضلات ناحیه شکم

عضلة الدالية	ماهیچهء دالي شکل (دلتونید)
عضلة القلب	ماهیچهء دل
عضلة المتسعة الجانبية	ماهیچهء پهه خارجی
عضلة المربعة الفخذية	ماهیچهء چار سر ران
عضلة المستقيمة البطنية	ماهیچهء راست بزرگ شکم

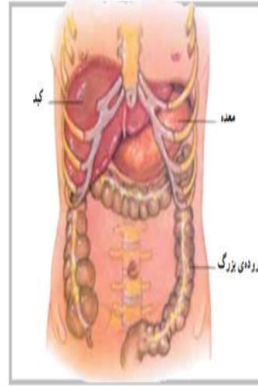
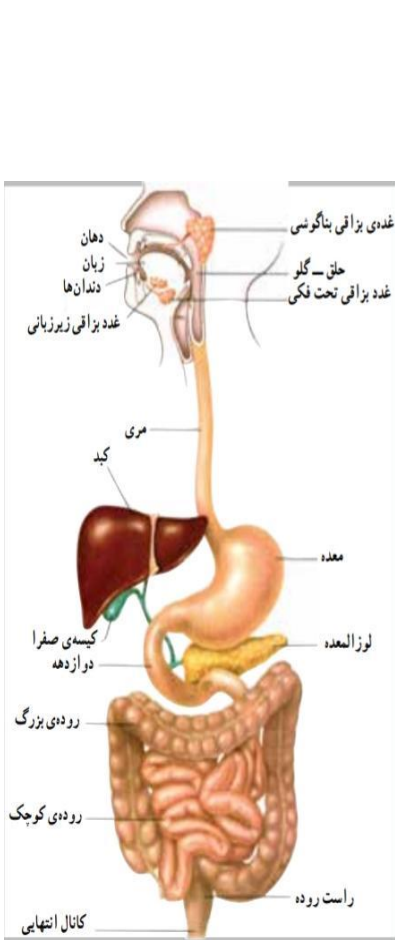


العضلة المنحرفة الوحشية	ماهیچهء مایل خارجی
العضلة الجوفاء	ماهیچهء میان تهی
العضلة ذات الثلاث الرؤس	ماهیچهء سه سر
العضلة ذات الرأسین الفخذية	ماهیچهء دو سر ران

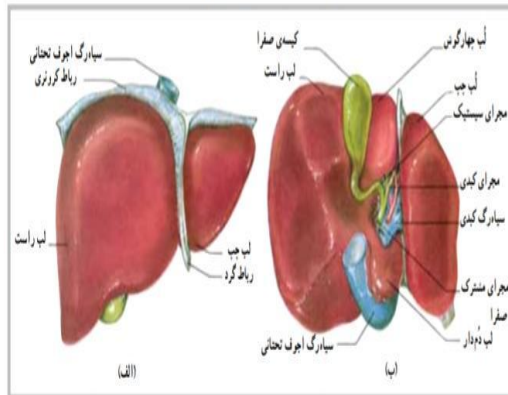


عضلة الفخذ الرقيقة	ماهیچه نزدیک کننده ران
العضلة الساقية البطنية	ماهیچه سه سر ساق
العضلة الصدرية العظيمة	ماهیچه بزرگ سینه
العضلة ذات الرأسين	ماهیچه دوسر
العضلة شبه الغشائية	ماهیچه نیم غشائی
العضلة شبه المنحرفة	ماهیچه ذو ذنقه ای

– أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الجهاز الهضمي بمختلف أنماطه مثلما نجد في مصطلحات مثل:

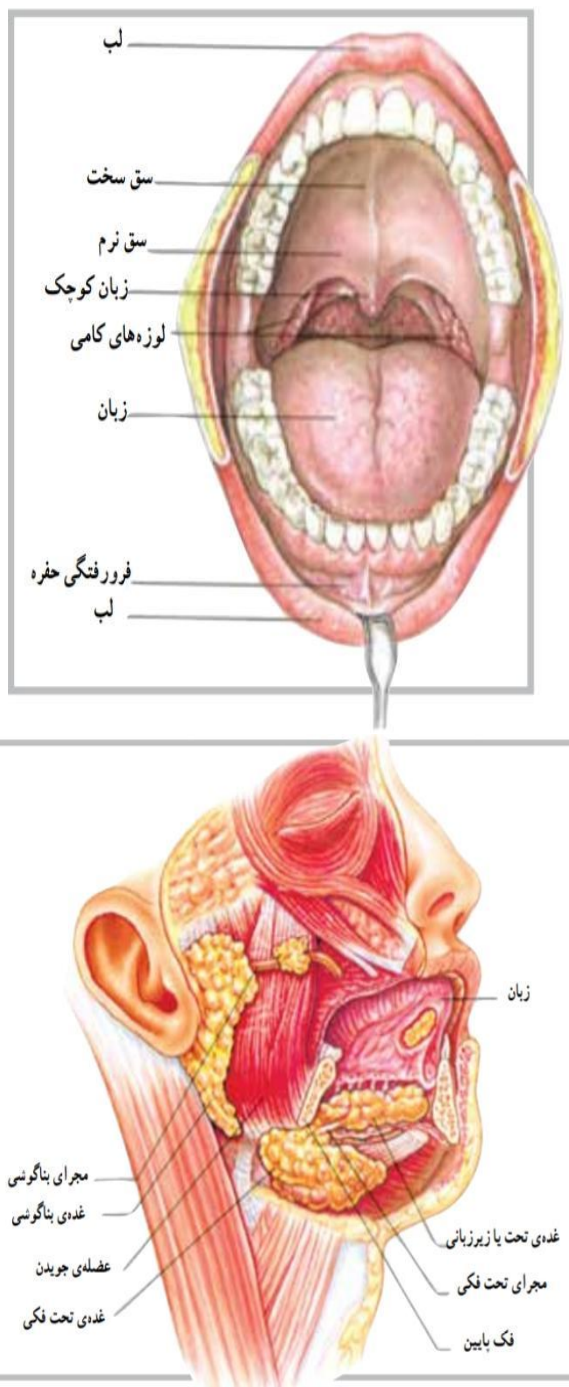


شكل ١٠ - ادهدها نا هردى كبد را دريمى گيرد.



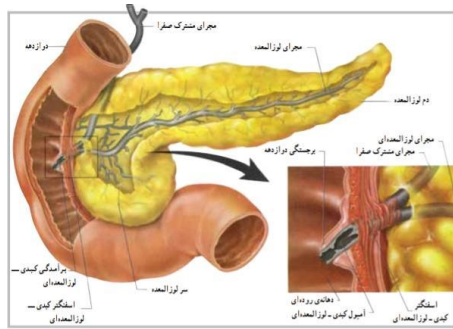
شكل ١١ - البهائى كبد: الف - نهائى قدامى ، ب - نهائى خلفى

دهان	الفم
لب	شفه
گونه ها	الخدود
زبان	لسان
سقف دهان	الحنك
لوزه هاي كامى	اللوزتين
معدده	المعدده

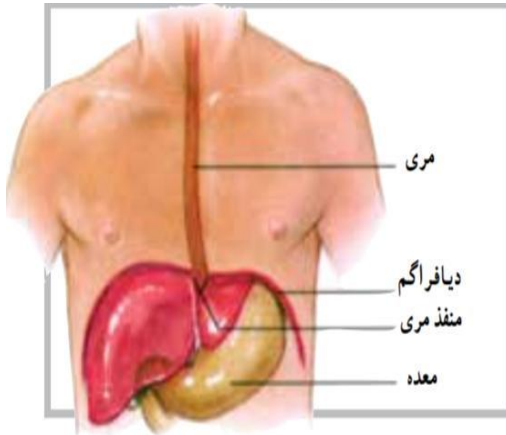


شکل ۱۱-۶ موقعیت های غدد اصلی بزاقی

لوز معدة	التهاب اللوزتين
جهاز هاضمه	الجهاز الهضمي
حلق	الحلقوم
مري	المريء
روده ي كوچك	الأمعاء الدقيقة
روده ي بزرگ	الأمعاء الغليظة
كبد	الكبد
كيسه ي صفرا	المرارة
دندان ها	الأسنان
دندان نيش	ناب

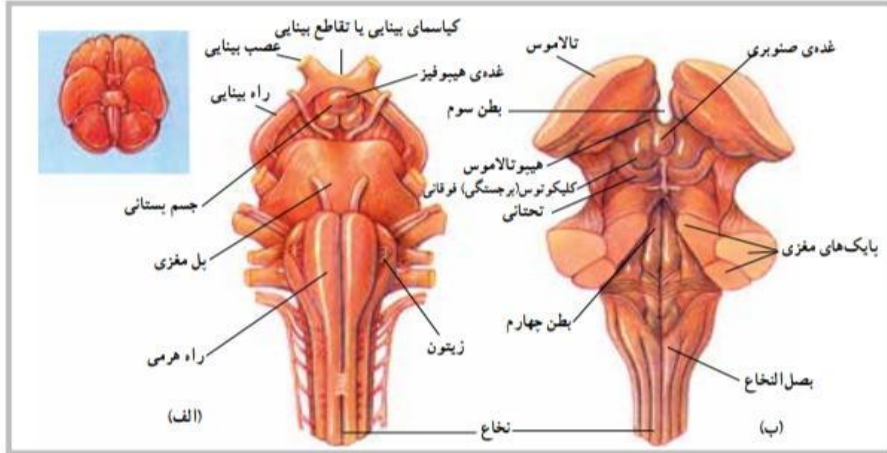


شكل ١١-٩ لوز المعده، بطور نزدیک با براز معده در ارتباط است.



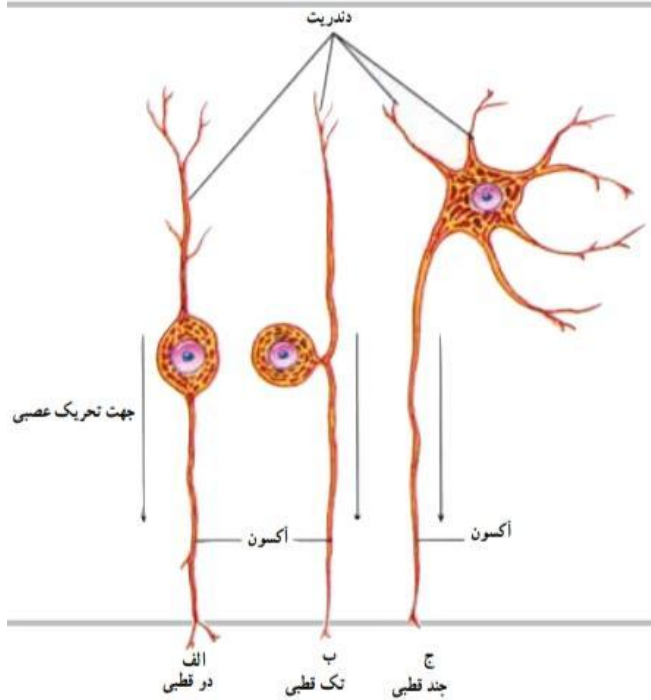
شكل ١١-٧ مری به عنوان مسیر غذا عبور بین حلق و معدة عمل می کند.

الأعصاب السميتية	اعصاب سمپاتيک
الأعصاب الصدرية	اعصاب سينه اي
الأعصاب العنقية	اعصاب گردن
الأعصاب المخية (القرنيومية)	اعصاب جمجمه اي
العصب البصري	عصب بينائي
العصب البكري	عصب عشقي
العصب التوأمي الثلاثي	عصب سه قلو
العصب الحائر	عصب ناشناخته
العصب الحائر	عصب واگ
عصب الدهليز	عصب دهليز
العصب الزندي	عصب كوبي تال
العصب السمعي	عصب شنوائي
العصب الشمي	عصب بوياني
العصب الشوكي الإضافي	عصب سبينال
العصب الصدري الأول	نخستين عصب سينه
العصب الصدري الثاني	دومين عصب سينه
العصب الصدري	عصب سينه

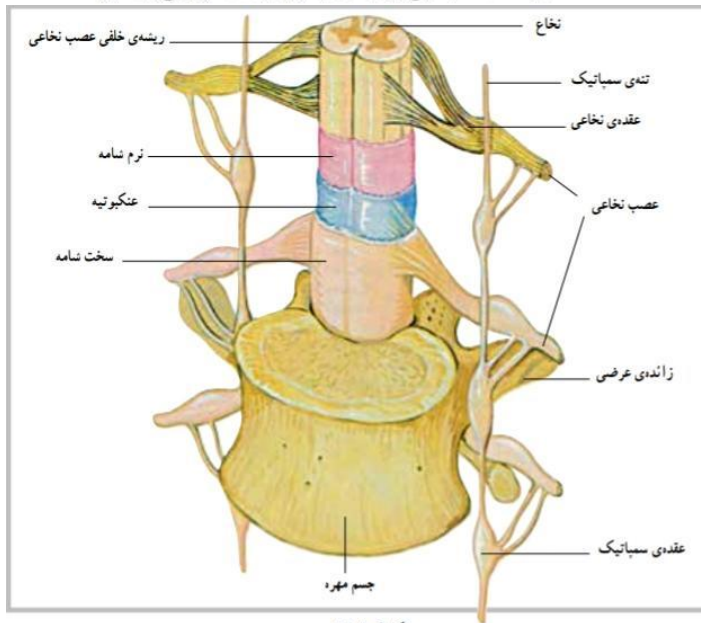


شكل ٦-٧ نماى قدامى الف - نماى خلفى ب - ساقه مغز

العصب العضلي - الجلدي	عصب عضلاتي - پوستي
العصب الفخذي	عصب ران (فمورال)
العصب الفريني (الحجابي)	عصب فرنريك
عصب القوقعة	عصب حلزون گوش
العصب الكعبري	عصب راديال
العصب اللساني البلعومي	عصب زباني - حلقي
عصب المبعد	عصب حركة خارجي چشم
عرش	تخت
محمل	تخت روان
عرش الطاوس	تخت طاوس
العصب المتوسط	عصب مديان



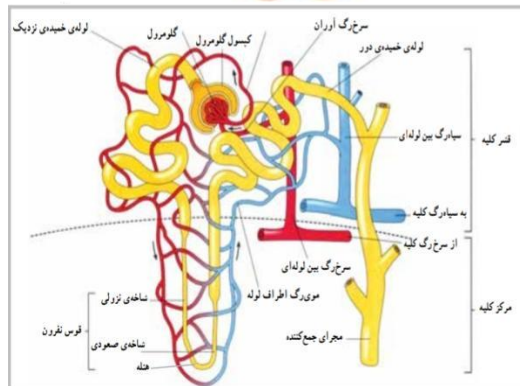
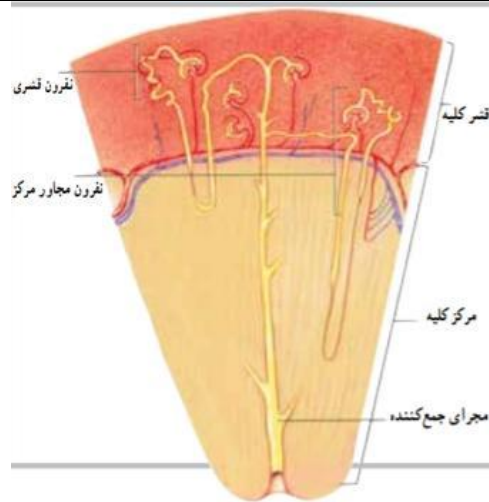
شکل ۸-۷ ساختار انواع نرون (الف) دو قطبي (ب) تک قطبي و (ج) جند قطبي



شکل ۴-۷ نخاع

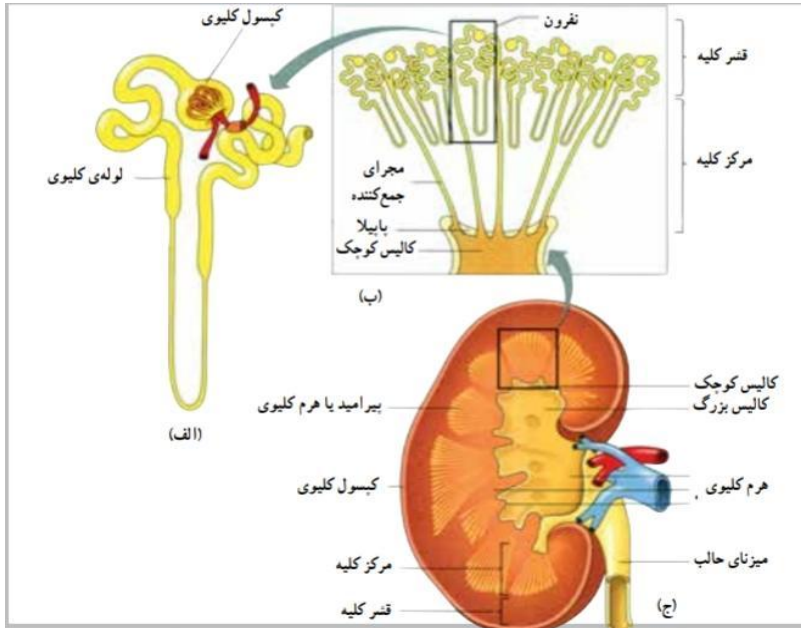
عصب حركة چشم	العصب المحرك للعين
عصب چهره	عصب الوجه
عصب سياتيک	العصب الوركي (عرق النسا)
هيبوگلوبس	عصب تحت اللسان
عصب زير كتفي	العصب تحت اللوح
عصب محيطي	عصب طرفي
اعصاب چشم	العصبان البصريان
درد اعصاب	وجع الأعصاب
سوار	علم الأعصاب

أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الجهاز البولي بمختلف أنماطه مثلما نجد في مصطلحات مثل:

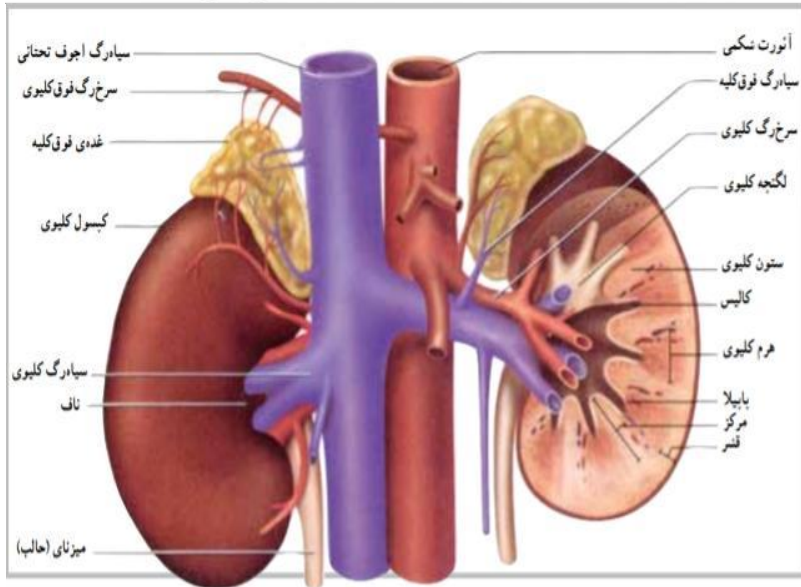


شکل ۴-۱۰ ساختار نغرون و رگ های خونی مرتبط با آن

الكلى	كليه ها
المثانه	مثانه
الأنبوب الكلوي	لوله ى كليوى
الهرم الكلوي	هرم كليوى
الوريد الكظري	سياهرگ فوق كليه
الحوض الكلوي	لگنچه كليوى
العمود الكلوي	ستون كليوى
الغدة الكظرية	غده ى فوق كليه
حالب	ميزناى (حالب)
الوريد الأجوف السفلي	سياهرگ اجوف تحتانى
أنبوب منحنى دائري	لوله ى خميده ى دور
الوريد بين الأنبوب	سياهرگ بين لوله اى
وريد الشعر حول الأنبوب	موى رگ اطراف لوله
كبسولة كبيبية	كپسول گلومرول
الفرع النازل	شاخه ى نزولى
الفرع الصاعد	شاخه ى صعودى
قوس النيفرون	قوس نفرون
الحالب	حالب
الأبهر البطني	أنورت شكمي
سرة البطن	ناف
الوريد الكلوي	سياهرگ كليوي

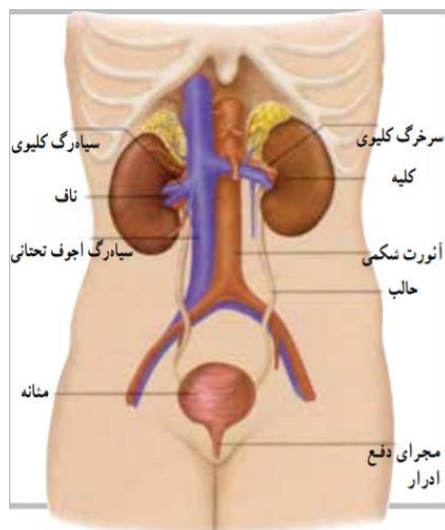


شكل ٢-١٠ الف - يك نغرون منفرد، ب - هرم يا بيراميد كليوي با نغرون ها، ج - مقطع طولی كليه



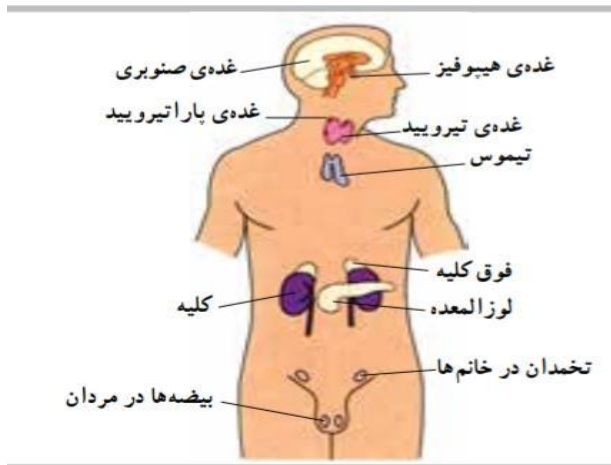
شكل ٣-١٠

الشريان الكلوي	سرخرگ کلیوی
كبسولة الكلوي	كبسول کلیوی
الأوعية الدموية في الكلوي	رگ های خونی کلیه
الجهاز البولي	دستگاه دفع ادرار
المسالك البولية	مجرای دفع ادرار
الوريد الكلوي	سیاه رگ کلیوی
سرة البطن	ناف
الوريد الأجوف السفلي	سیاه رگ اجوف تحتانی
المثانة	مثانه
غلاف الكلوي	قشر کلیه
مركز الكلوي	مركز کلیه
اختزان البول	جمع اوری پیشاب
اختزان نواتج الهضم	ذخیرهء محصولات
اخراج النفايات	دفع فضولات

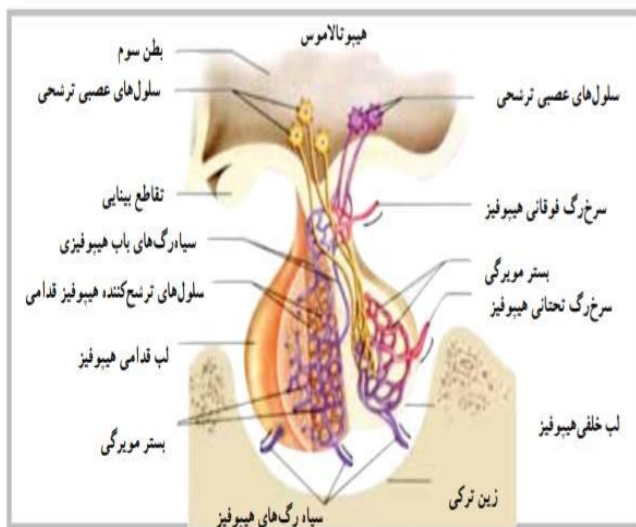


شكل ١٠-١ سيستم ادراری شامل کلیهها، حالبها، مثانه و مجرای دفع ادرار می باشد. به رابطهی بین این اجزا و رگ های خونی توجه کنید.

– أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الغدد بمختلف أنواعها مثلما نجد في مصطلحات مثل:

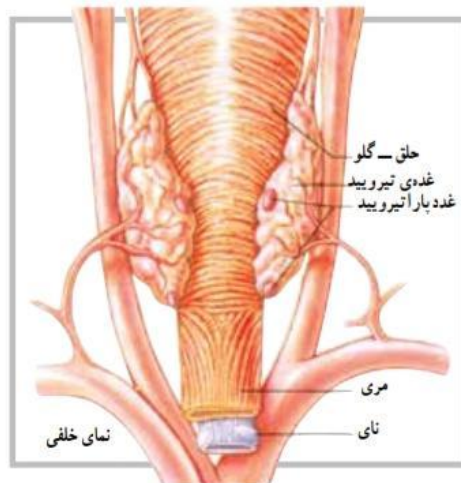


شكل ٨-١ موقعيت هاى غدد درون ريز اصلى

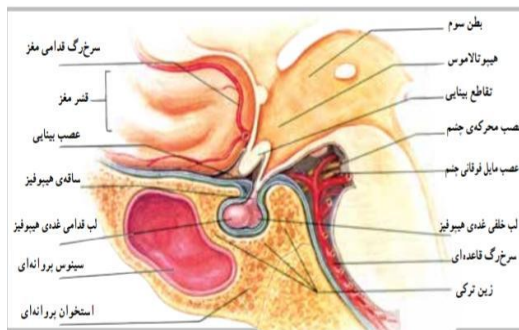


شكل ٨-٣ هورمون هاى آزاد كننده هيبوتالاميك، سلول هاى لب قدامى را به آزاد كردن هورمون تحريك مى كند. تحريكات عصبى كه در هيبوتالاموس شروع مى شود، با يانه هاى عصبى را در لب خلفى هيبوفيز تحريك مى كند و موجب آزاد شدن هورمون مى شود.

دستگاه غدد درون ریز	جهاز الغدد الصماء
غدهء وزي (پروستات)	غدة البروستاتة
غدهء نرم درقي	الغدة الدرقيّة اللينة
تيروئيد (غدهء درقي)	الغدة الدرقيّة
غدهء اشك	غدة الدمع
غدهء فوق كردهء اي چپ	غدة الكظر اليسري

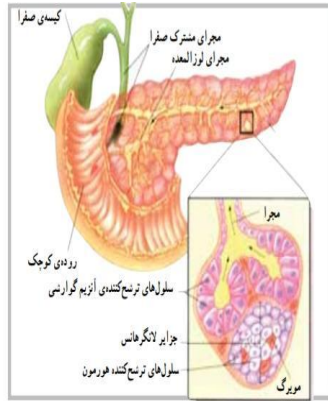


شكل ۵-۸ غدهء بارا تيروييد در سطح خلفى غدهء تيروييد قرار دارد.

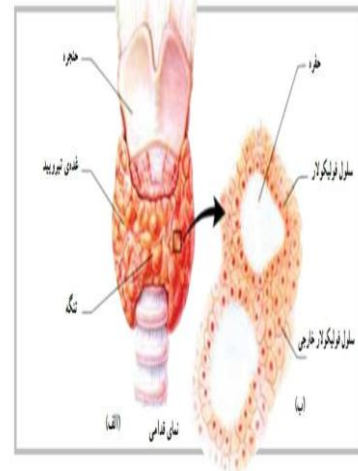


شكل ۲-۸ غدهء هيبوفيز متصل به هيبوتالاموس است و در داخل زين تركى استخوان پروانهءى جاي دارد.

الغدد اللاقنوية أو الصماء	غدد بي مجرا
غدة اللعاب النكفية	غده بزاقى بناكوش
غدة اللعاب تحت الفكية	غده بزاقى زير آرواره
غدة اللعاب تحت اللسانية	غده بزاقى زير زبان
الغدة اللعابية	غده بزاق
الغدة النخامية	غده صنوبري
غدة الهالة في الثدي	غدد هاله پستان
الغدة المهبلية الفرجية	غده فرج و مهبل
الغدد الصماء	غدد مترشحه داخلي



شكل ٧-٨ سلولهاى ترشح كندهى هورمون لوز المعده به صورت جزايرى هستند، كه با رگهاى خونى به طور نزديك با هم در ارتباطاند. سلول لوز المعده، اذيمهاى كوارس به داخل مجراها ترشح مى كند.

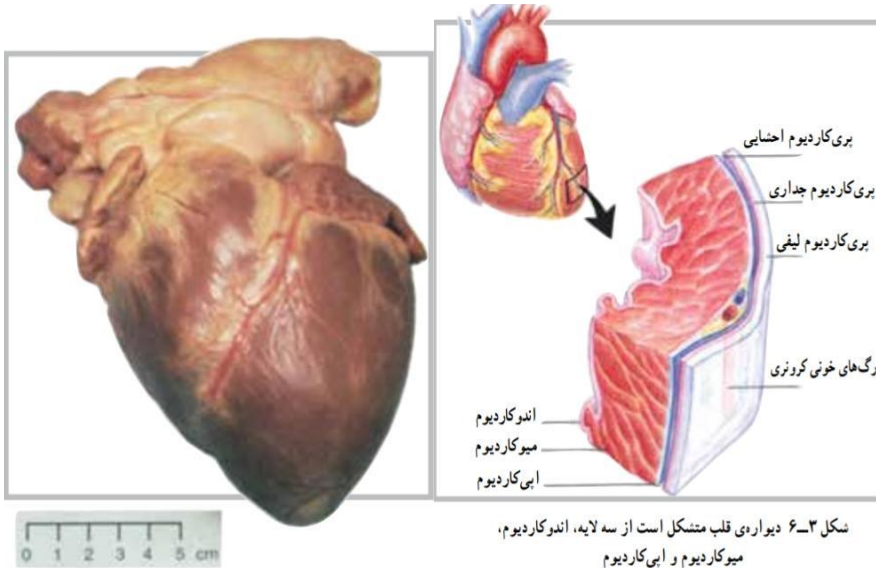


٨-٨ الفهاى تروبيده متشكل از آبا سده كه از طره توسط تنگه بهم متصلاند. آبا سلولهاى بوليكلار هورمونهاى تروبيده را ترشح مى كند.

الغدة العرقية	غدد عرق
الغدد اللعابية	غده هاي بزاقى
الغدد المتصلة بجهاز الهضم	غده هاي وابسته بدستگاه گوارش
الغدد المتورمة الرخوة	غده هاي آماس
الغدد المجربولية البصيلية	غدد بوليو - اورترال
غدد الهضم	غده هاي گوارشى
الغدد جارات الدرقية	غدد وراء درقى
غدد مفرزه	غدد ترشحي
هرمون التستوستيرون	هرمون تستوسترون
الهرمون الجنسي الذكري (تستوستيرون)	هورمون جنس نر (تستوسترون)
هرمونات الإدرينوكورتروفين	آدرنو كورتروفين
الهرمونات الاستيرويدات	هورمونهاى ستروئيد

هورمونهاي تروفیک	الهرمونات التروفیه
هورمونهاي گونادوتروفین	الهرمونات الجونادوتروفیه
هورمون غده هاي فوق کرده اي	هرمونات قشرة الكظر
هرمونها	الهرمونات
هورمون زنانه	الهرمون الجنسي الأنثوي
هورمون محرك فلكيول	الهرمون الحافز لحويصلات المبيض
هورمون درقي	هرمون الغدة الدرقية
هورمون لوتئين ساز	الهرمون المصفر
هورمون گامه توژنيك	الهرمون المنتج للأمشاج

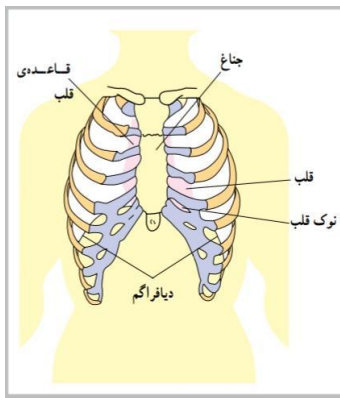
- أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الجهاز الدوري بمختلف أنماطه مثلما نجد في مصطلحات مثل:



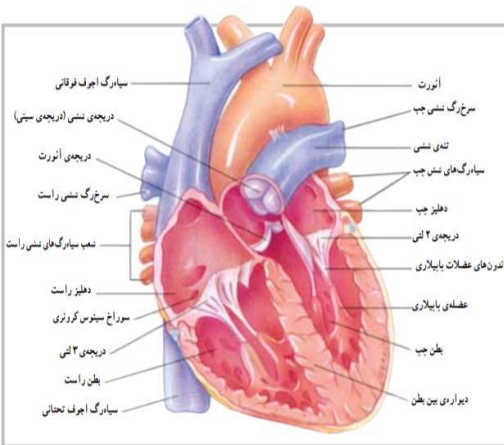
جهاز الدورة الدموية (القلب والأوعية الدموية)	دستگاه گردش خون (قلب و رگها)
القلب	قلب
عظم القفص الصدري	جناغ
الحجاب الحاجز	ديافراگم

قاعدته قلب	قاعدته قلب
التامور الحشوي	پری کاردیوم احشایی
التامور الجداري	پری کاردیوم جداري
التأمور الليفي	پری کاردیوم ليفي
الأوعية الدموية التاجية	رگ های خونی کرونری
شغاف القلب	اندو کاردیوم
عضلة القلب	ميو کاردیوم
النخاب	اپی کاردیوم
الأبهر	أنورت
الشريان الرئوي الأيسر	سرخرگ ششی چپ
الأوردة اليسرى	سیاهرگ های چپ
الأذين الأيسر	دهلیز چپ
صمام ثنائي الاتجاه	دریچه ی ٢ لتی
أوتار العضلات الحليمية	تاندون های عضلات پاپیلاری
العضلات الحليمية	عضله ی پاپیلاری
البطين الأيسر	بطن چپ
جدار البطين الايسر	دیواره ی بین بطن
الوريد الأجوف العلوي	سیاهرگ اجوف فوقانی
الصمام الأبهری	دریچه ی أنورت
الشريان الرئوي الأيمن	سرخرگ ششی راست
فروع الأوردة الرئوية اليمنى	شعب سیاهرگهای ششی راست
الأذين الأيمن	دهلیز راست
ثقب الجيوب التاجية	سوراخ سینوس کرونوی

صمام ذو ٣ أضلاع	دریچه ی ٣ لتی
البطين الأيمن	بطن راست
الوريد الأجوف السفلي	سیاهرگ اجوف تحتانی
مجري الدم	جریان خون
العضلة العاصرة	اسفنکتر
خلية عضلية لمساء	سلول عضله ی صاف
سائل الأنسجة	مایع بافت
خلية بطانية	سلول اندودلیال



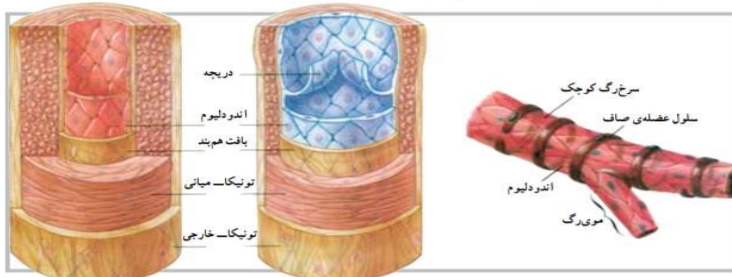
شکل ٢-٦ قلب در پشت جناغ قرار دارد، جایی که روی دیافرام قرار می گیرد.



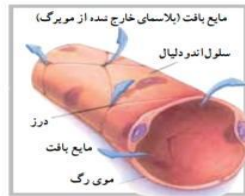
شکل ٢-٦ مقطع قدامی قلب، رابطی بین بطن چپ و آنورت

جدار القلب	دیواره ی قلب
تجاویف وصمامات القلب	حفره ها و دریچه های قلب
الأوعية الدموية	رگهای خونی شناسی
البطين	بطن
الشرايين الصغيرة	سرخ رگچه ها
الأوعية الدموية الحمراء	سرخ رگها
الشعيرات الدموية	موی رگها
جهاز القلب	دستگاه قلب
الأوردة	سیاهرگ ها

الأوعية الدموية	رگ ها
الألياف العصبية	تارهای عصبی
الغدد الليمفاوية	موی رگ های لنف
الأذنين	دهلیز



شکل ٦-٦ تمام سرخرگها دارای تارهای عضله صاف در دیواره خود هستند.



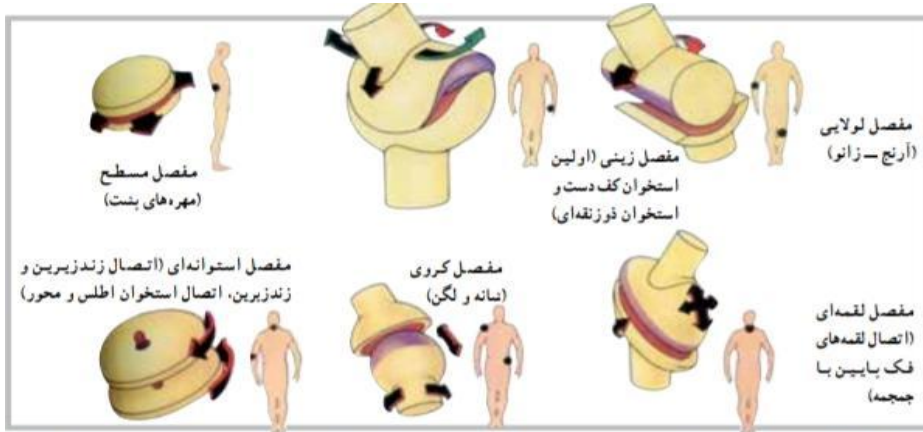
شکل ٦-٧

موی رگها: موی رگها کوچکترین رگهای خونی هستند که کوچکترین سرخرگچهها را به کوچکترین ونولها متصل می‌سازند. موی رگها ادامه‌ی لایه‌ی داخلی سرخرگچهها هستند و دیواره‌ی آنها از اندودلیوم است. این دیواره‌ی ظریف آنها، لایه‌ی نیمه نفوذپذیری را برای موی رگها فراهم می‌کند که در تبادل مواد بین سلول و موی رگ از اهمیت خاصی برخوردار است (شکل ٦-٧).

– أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية الدالة على الحواس بمختلف أنماطها مثلما نجد في مصطلحات مثل:

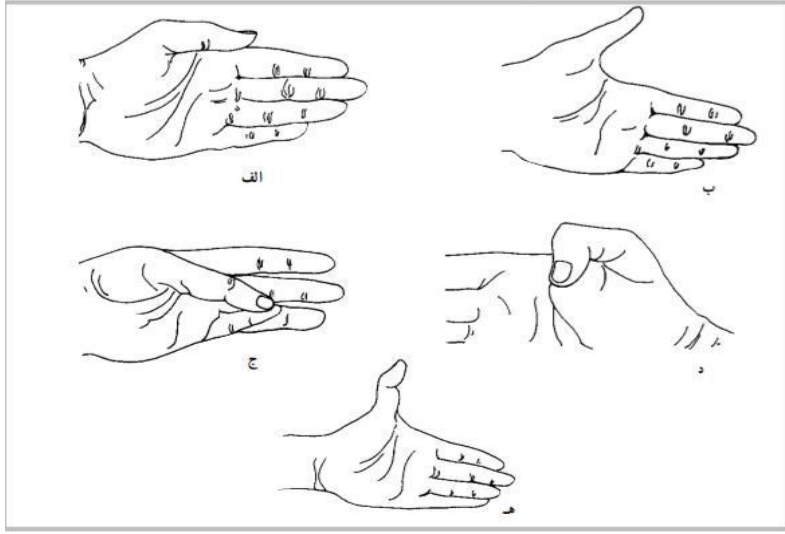
حاسة الإبصار	بینائی
حاسة الإبصار	حس باصره
حاسة الإتنان	تعادل
حاسة التذوق	چشائی
حاسة التذوق	حس ذائقه
حاسة السمع	حس سامعه
حاسة السمع	شنوائی
حاسة الشم	بویائی
حاسة الشم	حس شامه
حاسة اللمس	حس لامسه

– أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية الدالة على المفاصل بمختلف أنماطها مثلما نجد في مصطلحات مثل:



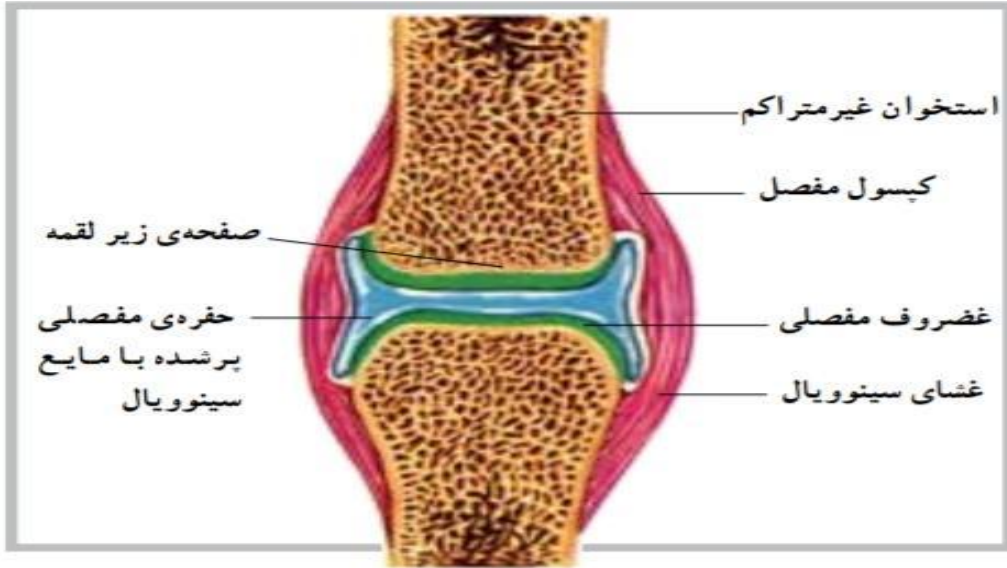
نكـل ۳-۵ انواع مفاصل، تنها مفاصل سينوويال داراي حفره و كيسول مفصلي است. برخي از اين مفاصل مانند لولايي داراي حركت در يك سطح آناتوميكي است، نوع ديگر مانند كروي داراي آزادي حركت بيش‌تري است.

مفاصل	مفاصل
مفاصل المتحركه	مفصل هاي متحرك
الأربطة	رباط ها
وريد المفصل	مفصل ران
مفصل الكتف	مفصل شانه
وتر	تاندون
الأربطة	رباط ها
مفصل العظام	مفصل بندي استخوان ها



شكل ٥-٢-٥ حركات نشت. الف- نزدیک کردن ب- دور کردن ج- تقابل د- خم کردن هـ- باز کردن بیش از حد طبیعی

المفاصل غير المتحركة (التهاب الجيوب الانفية) أو المفاصل الليفية	مفاصل غير متحرك (سين آرتروز) يا مفاصل ليفي
المفاصل شبه المتحركة (داء المفصل) أو المفاصل الغضروفية	مفاصل نيمه متحرك (أمفيارتروز) يا مفاصل غضروفي
المفاصل المتحركة أو المفاصل الزلالية	مفاصل متحرك (ديارتروز) يا مفاصل سينوويال



شكل ١-٥ ساختار مفصل سنيويال

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية والتي تستخدم كما هي في اللغة العربية:
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية والتي تستخدم كما هي في اللغة العربية مثلما نجد في مصطلحات مثل: (كليه - غشا - عصبي - نخاع - مفاصل).

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية والتي لها أصل عربي :
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية والتي لها أصل عربي مثلما نجد في مصطلحات مثل (بدن انسان - قلب - كبد - معده - حنجره).

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية والتي لها أصل لاتيني :
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية والتي لها أصل لاتيني مثلما نجد في مصطلحات مثل (اولتراسوند:ultrasound-سونوگرافي: sonography - أندوسكوبي: endoscopy - ميكروسكوب :

microscope - توموگرافي : (tomography) ولم يعط لها مقابل فارسي .

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية المركبة من جزءين فارسي وعربي :
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية المركبة المكونة من جزءين الأول فارسي والثاني عربي مثلما نجد في مصطلحات مثل (بافت عصبى - ديواره ى قلب - دريچه هاى قلب - ساختار كليه - ساختمان مفصل - دستگاه تنفسى - استخوانهاى نامنظم - ستون فقرات .) .

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية المركبة من جزءين عربي وفارسي:
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية المركبة المكونة من جزءين الأول عربي والثاني فارسي مثلما نجد في مصطلحات مثل (عضلات سر - غده ى هيبوفيز - غدد پاراتيروبيد - غشای سلول) .

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية المركبة من جزءين عربي عربي:
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية المركبة المكونة من جزءين الأول عربي والثاني عربي مثلما نجد في مصطلحات مثل (عضلات تنفسى - مفاصل متحرك - بدن انسان - غشای قلب - سطح داخل - سطح خارج) .

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية المركبة من جزءين فارسي فارسي:
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية المركبة المكونة من جزءين الأول فارسي والثاني فارسي مثلما نجد في مصطلحات مثل (ساختمان استخوان - جناغ سينه - استخوانهاى بلند - ساختار نفرون - دستگاه گوارش - روده ى بزرگ) .

- إدراج أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية:

أدرج دكتور خسرو ابراهيم أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية مثلما نجد في مصطلحات مثل (جگر يا كبد = كبد - عضو يا اندام = عضو) .

- إدراج أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية:

أدرج دكتور خسرو ابراهيم أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية مثلما نجد في مصطلحات مثل (جگر يا كبد = كبد - عضو يا اندام = عضو) .

النتائج

من أهم النتائج :

- انتقلت الدراسة العديد من المصطلحات الطبية مع دراستها صرفيا .
- ترجمت الدراسة عدد من المصطلحات الطبية من اللغة الفارسية إلى العربية مع التحليل اللغوي ، البنية الصرفية) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الطبية تستخدم كما هي في اللغة العربية .
- أوضحت الدراسة اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناتومي) بالمصطلحات الطبية التي لها أصل عربي .
- أوضحت الدراسة مدى اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناتومي) بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتينيولم يعط لها مقابل فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول فارسي والآخر عربي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول عربي والآخر فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين عربي عربي وتم تركيبها طبقا لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية .

- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين فارسي فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية .
- أوضحت الدراسة عدم اقتصار الألفاظ الطبية الفارسية الموجودة في كتاب اناتومي على الألفاظ الخاصة بعلم التشريح فقط بل تخطت هذا الأمر لبعض الألفاظ المستخدمة ضمن علم وظائف الأعضاء.
- أوضحت الدراسة عدم اهتمام خسرو ابراهيم بدراسة علم الجهاز التناسلي في كتاب اناتومي.
- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم .
- أوضحت الدراسة أن كتاب اناتومي تناول مصطلحات التشريح بصورة سهلة .
- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية في كتاب اناتومي أن أغلبها أسماء جامده ، ومنها ما يدل علي ذوات ، ومنها ما يدل علي معنى ، كذلك منها المركب .
- أثبتت الدراسة أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقا لسير عملية الترجمة الي الوضع الأمثل ، وانما الامر متوقف علي القوة المعرفية للمترجم وثقافته والمامه بالموضوع ، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية .

قائمة المصادر والمراجع

• القرآن الكريم

المصدر :

- ابراهيم ، خسرو ، كتاب (أناتومي) ، دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ايران ، (١٣٩٢) چاپدوازدهم .

قائمة المراجع اللغوية :

- ابراهيم مدكور، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ماضيه وحاضره
- ابن جني، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، بيروت: دار الهدى للطباعة و النشر، الجزء الثاني
- ابن منظور - لسان العرب - ج ١٠ - الصفحة ٣٢٦
- ابناالملقن - البدر المنير رقم : ٦٤٩/٣
- أبو عبيد عبدالله بن عبدالعزيز بن محمد البكري الأندلسي - معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع- توفي ٤٨٧هـ/١٠٩٤م
- أبو يعقوب يوسف السكاكي، مفتاح العلوم، مصر ط١٣١٧هـ
- احمد الشراقي إقبال، معجم المعاجم، بيروت: دار الغرب الإسلامي ط١٩٨٧
- أحمد رضا - معجم متن اللغة- صدر: ١٣٧٧هـ/١٩٥٨م
- أحمد مختار عمر وآخرون - العربية المعاصرة - صدر: ١٤٢٩هـ/٢٠٠٨م
- آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، القاهرة، دار العرب للبستاني، بيروت، لبنان، ١٩٠٨.
- إميل بديع يعقوب، طريفي الصحاح ، الجوهري دار الكتب العلمية ط١٤٤٩
- البكري: محمد بن أبي السرور البكري الصديقي ت ١٠٨٧هـ/١٦٧٦م، القول المقتضب فيما وافق لغة أهل مصر من لغات العرب، تحقيق: إبراهيم سيد إبراهيم الأبياري، القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٦٢.
- تخريج مشكاة المصابيح الألباني رقم 3422
- تخريج صحيح ابن حبان شعيب الأرنؤوط رقم : ٧٤١٠
- الترجمان المحترف، دار الراتب الجامعية، لبنان
- تقويم اللسان-جمال الدين أبو الفرج عبدالرحمن بن علي بن محمد الجوزي- توفي ٥٩٧هـ/١٢٠١م

- التوقيف على مهمات التعاريف-زين الدين محمد المدعو بعبدالرؤوف بن تاج العارفين بن علي بن زين العابدين الحدادي ثم المناوي القاهري-توفي: ١٠٣١هـ/١٦٢٢م
- ج. ب الخوري، الألم المزمّن، مارشال لمتد لندن مكتبة لبنان ناشرون، ط ٢٠٠٥
- الجرجاني، التعريفات طبعة ليبينسج ط١٨٤٥
- جلال الدين السيوطي - مقاليدالعلوم-توفي: ٩١١هـ/١٥٠٥م .
- جلال الدين السيوطي،المزهر في علوم اللغة و أنواعها،شرح و تعليق:محمد جاد المولى بك و محمد أبو الفضل إبراهيم و علي محمد اليحياوي، بيروت ط١٩٨٦، المكتبة العصرية، الجزء الثاني
- جمال الدين أبو المحاسن الحنبلي الدمشقي الصالحي المعروف بـ «ابن المبرد» - الدرالنقي في شرح ألفاظ الخرقى -توفي: ٩٠٩هـ/١٥٠٣م
- جمال الدين أبو جمهرة اللغة-أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي-توفي: ٣٢١هـ/٩٣٣م الحسن القفطي،أنباء الرواة على أنباء النحاة،القاهرة ط١٩٥٠
- جواد حسني عبد الرحيم سماعنة،المصطلحية العربية بين القديم و الحديث، أطروحة لنيل دكتوراه الدولة من شعبة اللغة العربية وآدابها،الرباط ط١٩٩٩
- حسن الشطشاط،تاريخ الجراحة في الطب العربي،منشورات جامعة قار يونس بنغازي(المجلد الأول) ط١٩٩٩
- دوليل/هانيلور لي يانكي/مونيك كروميه مصطلحات تعليم الترجمة مكتبة لبنان ناشرون ط٢٠٠٢
- ر مثلب الترجمان المحترف صناعة الترجمة و أصولها دار الراتب الجامعية الرائد-جيران مسعود-صدر: ١٣٨٤هـ/١٩٦٥م
- رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللغة العربية، بيروت:دار المشرق ط١٩٨٦
- روضة المحبين - ابن قيم الجوزية دار الكتب العلمية - بيروت ، ١٤١٢ - ١٩٩٢ ص ٢١٠
- السكاكي، مفتاح العلوم، القاهرة مطبعة مصطفى البابي الحلبي ط١٩٣٧م
- السيوطي - الجامع الصغير ص 8523

- شتا، إبراهيم الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، المجلد الأول، مكتبة مدبولي، القاهرة: ١٩٩٢.
- صحيح مسلم رقم : ٢٠٦٣
- صحيحالنسائي رقم : ٢٥٤٢ أخرجهالبخاري (١٤٢٧)،
- ضعيف الجامعاللبناني رقم 4005
- عبد الله ولد محمد عبد الملك، قضية التعريف في القواميس العربية الحديثة، بحث لنيل دبلوم الدراسات العليا من شعبة اللغة العربية الرباط١٩٩٩
- عبد القادر الفاسي الفهري،عربية النمو و المعجم الذهني، مجلة أبحاث لسانية، منشورات معهد الدراسات و الأبحاث للتعريب، الرباط، المجلد الأول، العدد الأول،
- عبد القادر المغربي، الاشتقاق و التعريب، القاهرة، طبعة ثانية ١٩٤٧
- عبد القادر عبد الجليل، المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، عمان دار صفاء للنشر و التوزيع ط ١٩٩٩م
- عبد اللطيف الصوفي، اللغة و معاجمها في المكتبة العربية، دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر،دمشق،ط١٩٨٦
- عدنان الخطيب،المعجم العربي بين الماضي و الحاضر، مكتبة لبنان بيروت ط١٩٩٤
- العربية المعاصرة-أحمد مختار عمر وآخرون-صدر: ١٤٢٩هـ/٢٠٠٨م
- علي القاسمي ،علم اللغة و صناعة المعجم ،لرياض جامعة الرياض ١٩٧٥. ط٢ ١٩٩١
- علي القاسمي المعجمية العربية بين النظرية و التطبيق،بيروت مكتبة لبنان ناشرون ط ٢٠٠٣
- عيسى إسكندر المعلوف،المجامع العلمية في العالم ، مجلة المجمع العلمي العربي المجلد الأول
- الغني-عبدالغني أبو العزم-صدر: ١٤٢١هـ/٢٠٠١م
- الفيروزآبادي: محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر مجد الدين الشيرازي الفيروزآبادي. (٧٢٩ - ٨١٧ هـ ، ١٣٢٩ - ١٤١٥ م)، القاموس المحيط.

- قاموس التربية الخاصة/د.عبد العزيز السيد الشخص/د.عبد الغفار عبد الحكيم الدماطي
- محمد بن عبدالله، ابن مالك الطائي الجبائي، أبو عبدالله، جمال الدين -إكمال الإعلام بتأليف الكلام- توفي: ٦٧٢هـ/١٢٧٣م
- محمد رواس قلعه جي/حامد صادق قنبيبي - معجم لغة الفقهاء -صدر: ١٤٠٥هـ/١٩٨٥م
- محمد عميم الإحسان - التعريفات الفقهية -صدر: ١٤٠٧هـ/١٩٨٦م
- محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة و النشر والتوزيع.
- مختار الصحاح-محمد بن أبي بكر الرازي-توفي: ٦٦٦هـ/١٢٦٨م
- المذکر والمؤنث-أبو بكر ابن الأنباري-توفي: ٣٢٨هـ/٩٤٠م
- مسند أحمد رقم ١٩٨٩٨
- المعجم الرائد، ١٩٩٦.
- معجم اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم ، ٢٠٠١.
- المعجم الوسيط-مجمع اللغة العربية بالقاهرة-صدر: ١٣٧٩هـ/١٩٦٠م
- المنجد في اللغة والكلام، ط٤، دار المشرق، بيروت، ١٩٨٦.
- المنجد في اللغة-علي بن الحسن الهنائي الأزدي، أبو الحسن الملقب بـ «كراع النمل»-توفي بعد: ٣٠٩هـ/٩٢١م
- نشوان بن سعيد الحميري -شمس العلوم -توفي: ٥٧٣هـ/١١٧٧م
- يعقوب، إيميل، المعاجم اللغوية العربية، بداءتها وتطورها، دار العلم للملايين، القاهرة، ١٩٨٥.

مواقع الإنترنت:

- . www.q22w.com
- www.Almhml.com
- www.altebalarabi.net
- www.c4arab.com
- www.fdlm.org/file/article/320/traduction.php
- www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie
- www.k44l.coml
- www.Lessan.org
- www.loghatname.ir
- www.mashy.com
- www.skaka7.com
- www.toislam.net

المجلات العلمية:

- مجلة التعريب – المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢ .
- مجلة اللسان العربي – مكتب تنسيق التعريب – الرباط ٢٠٠٣ .
- مجلة دراسات الترجمة – بيت الحكمة – العراق – ٢٠٠٠ .
- مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق – المجلد ٧٥ – الجزء ٣